FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**de Limba şi Literatura Română şi Ştiinţele Comunicării**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura română – Limba şi literatura spaniolă** **Limba şi literatura franceză – Limba şi literatura spaniolă**

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**TRADUCERI (S)**				
Titularul activităţilor de curs	Asistent univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN				
Titularul activităţilor de seminar	Drd. Lavinia IENCEANU				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	0	Proiect	0
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	0	Proiect	0

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	8
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	4
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	8
II d)Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competenţe	

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		· Sală de curs dotată cu tablă
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	· Sală de seminar dotată cu tablă

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	· Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne; · Analiza textelor literare în limbile moderne, în contextul tradiţiilor literare din cultura de referinţă.
Competenţe transversale	· Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	· Cunoaşterea problemelor de bază ale traductologiei. Cunoaşterea şi utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.

Obiective specifice	· Deprinderea de a recunoaşte tipurile de discurs. Capacitatea de a analiza particularităţile acestor tipuri de discurs pentru a le traduce în mod corespunzător. Stimularea cunoaşterii structurilor fixe şi a particularităţilor anumitor tipuri de texte. Realizarea de traduceri adaptate fiecărui tip de text.

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Texto científico. Acribía, propiedad de los términos y neutralidad del tono.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă Activităţi individuale, activităţi în perechi	Prelegerile vor fi susţinute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte şi exerciţii.
2. Texto periodístico. Técnicas de persuasión. Las funciones conativa y fática.	2		
3. Texto administrativo. Fórmulas fijas y clichés.	4		
4. Texto jurídico. Fórmulas fijas y uso específico.	4		
5. Texto argótico. Características del argot. Versatilidad, inestabilidad, expresividad.	2		

Bibliografie

Baker, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.
Ballard, M. (1986): *La traduction: de la théorie à la didactique*, Lille: Presses Universitaires.
Bassnett-McGuire, S. (1988): *Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.
Bèdard, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Montreal: Linguatech.
Beinhauer, Werner, *El español coloquial*, Gredos, Madrid, 1991
Bell, R. (1991): *Translation and Translating. Theory and Practice*, Harlow: Longman.
Bowen, D. y Bowen, M. (eds.) (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.
Catford, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres: Oxford University Press.
Cressot, Marcel, *Le style et ses téchniques*, P. U. F., París, 1980
Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.) (1994): *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
Franzoni de Moldavski, A. (1995): «La equivalencia funcional en traducción jurídica», *Voces*, Buenos Aires: Colegio de traductores.
Gallardo San Salvador, N.; Mayoral Asensio, R. y Kelly, D. (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», *Sendebar*, núm. 3.
García Yebra, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
Hervey, S.; Higgins, I. y Haywood L. M. (1995): *Thinking Spanish Translation*, Londres: Routledge.
Hurtado, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en Fernández , P. y Bravo, J. M. (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
Jakobson, Roman, *Style in Language*, Wiley, New York, 1960
Martin, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en *Nouvelles de la F.I.T.*, Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.
Mayoral, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», *Sendebar*, núm. 2.
Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
San Ginás Aguilar, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
Van Hoof-Haferkamp, R. (1989): Prefacio a D. Seleskovitch y M. Lederer, *Pédagogie Raisonnée de l'interprétation*, pp. 3-4.
Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
Zabalbeascoa, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

Bibliografie minimală

García Yebra, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
San Ginás Aguilar, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
Zabalbeascoa, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

Aplicaţii (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Seminario introductorio. Bases de la traducción literaria y pautas de uso del español para fines específicos (E/FE). La teoría flaubertiana de *le mot juste* ('la palabra adecuada'). Barajando dudas y dificultades. Comentarios a raíz de citas célebras en torno a la traducción. Análisis y comentario textual *Bocas* (Jesús Bienvenido/Pasión Vega)	4	Analiză pe text. Exerciţii de traducere şi retroversiune.	
2. Traducción literaria/ Español para Fines específicos (E/FE) (Fragmentos). Aplicaciones: ejercicios de	2		

análisis discursivo, traducciones.			
3. Traducción literaria/Lenguaje E/FE (Fragmentos). Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo, traducciones.	2		
4. Traducción literaria/Lenguaje E/FE (Fragmentos). Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo, traducciones.	4		
5. Traducción literaria/Lenguaje E/FE (Fragmentos). Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo, traducciones.	2		

Bibliografie

Baker, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.
Ballard, M. (1986): *La traduction: de la théorie à la didactique*, Lille: Presses Universitaires.
Bassnett-McGuire, S. (1988): *Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.
Bèdard, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Montreal: Linguatech.
Beinhauer, Werner, *El español coloquial*, Gredos, Madrid, 1991
Bell, R. (1991): *Translation and Translating. Theory and Practice*, Harlow: Longman.
Bowen, D. y Bowen, M. (eds.) (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.
Catford, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres: Oxford University Press.
Cressot, Marcel, *Le style et ses téchniques*, P. U. F., París, 1980
Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.) (1994): *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
Franzoni de Moldavski, A. (1995): «La equivalencia funcional en traducción jurídica», *Voces*, Buenos Aires: Colegio de traductores.
Gallardo San Salvador, N.; Mayoral Asensio, R. y Kelly, D. (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», *Sendebar*, núm. 3.
García Yebra, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
Hervey, S.; Higgins, I. y Haywood L. M. (1995): *Thinking Spanish Translation*, Londres: Routledge.
Hurtado, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en Fernández , P. y Bravo, J. M. (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
Jakobson, Roman, *Style in Language*, Wiley, New York, 1960
Martin, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en *Nouvelles de la F.I.T.*, Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.
Mayoral, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», *Sendebar*, núm. 2.
Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
San Ginás Aguilar, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
Van Hoof-Haferkamp, R. (1989): Prefacio a D. Seleskovitch y M. Lederer, *Pédagogie Raisonnée de l'interprétation*, pp. 3-4.
Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
Zabalbeascoa, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

Bibliografie minimală

García Yebra, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
San Ginás Aguilar, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
Zabalbeascoa, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

Bibliografie auxiliară

Aguirre Beltrán, Blanca et al. (2007): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.
Aguirre Beltrán, Blanca & Hernando de Larramendi, Margarita (1997): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.
Calciu, Alexandru, Samharadze, Zaira (2005): *Dicționar Spaniol-Român*, București: Univers Enciclopedic.
— (2009): *Dicționar Român-Spaniol*, București: Univers Enciclopedic.
Chireac, Silvia-Maria (2013): *Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
Dumitrescu, Doinița (1980): *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
Fernández López-Rey, Natalia et al. (2007): *Vocabulario en contexto con actividades*, Madrid: Edinumen.
Juan, Carmen Rosa de & Fernández, José Antonio (2010): *Temas de derecho*, Madrid: Edinumen.
Loria-Rivel, Gustavo-Adolfo (2005): *Limba spaniolă. Corespondență de afaceri*, Iași: Polirom.
Neagu, Valeria *et al.* (2008): *Dicționar frazeologic spaniol-român*, București: Univers Enciclopedic.
Pascual Foronda, Eladio (ed.) (2008): *Manual de sinónimos y antónimos*, Barcelona: Larousse Editorial.
Pisot, Rafael *et al.* (2002): *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași: Polirom.
— (2005): *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași: Polirom.

Prada, Marisa de; Bovet, Montserrat, Marcé, Pilar (2008): *Entorno empresarial*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.
Prada, Marisa; Salazar, Dánica; Molero, Clara Mª (2012): *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.
Prada, Marisa de & Marcé, Pilar (2013): *Entorno laboral*, Madrid: Edelsa.
Sánchez Mora, Ana María et al. (2009): *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid: Editorial Gredos.

Resurse digitale

http://www.rae.es/ , http://es.thefreedictionary.com/, http://www.ideasafines.com.ar/ , http://www.esacademic.com/ , http://www.wordreference.com/sinonimos/ , http://clave.smdiccionarios.com/app.php , http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ , http://www.coloquialmente.com/es/terminos_a , https://www.dictionardesinonime.ro/ , http://www.webdex.ro/online/dictionar_de_sinonime/ .

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conţinutul disciplinei vine în completarea competenţelor asigurate de studiile în domeniul *Limbă şi literatură*, asigurînd o serie de competenţe specifice, utile atît în formarea studenţilor ca specialişti filologi, cît şi pe piaţa muncii: cunoştinţe teoretice de stilistică, cu precădere a celor referitoare la stilistica limbii spaniole (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoaşterea aprofundată a structurilor discursive din stilurile funcţionale ale limbii spaniole (traduceri, interpretariat) etc.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoaşterea noţiunilor teoretice referitoare la tipurile de discurs, la stilurile funcţionale ale limbii.	Sumativă - Examinare scrisă	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoştinţelor în activităţi practice.	Evaluare pe parcurs	50.00%
Standard minim de performanţă			
• capacitatea de a defini corect principalele tipuri de discurs şi stiluri funcţionale şi de a indica trăsăturile specifice acestora; capacitatea de a recunoaşte stilul funcţional al unui text dat			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
02.10.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	